

Beaz Bizkaia



Artisau eta diseinugileen arteko lankidetzaren proiektua
Proyecto de colaboración entre artesanía y diseño



Beaz Bizkaia

4 jardunaldiak

Martxoaren 29a

Artisautza garaikidea diseinugilearen ikuspegitik

Apirilaren 12a

Produktu baten kontzeptualizazioa

Maiatzaren 3a

Komunikazioa-Nortasuna marka txikientzat

Maiatzaren 17a

Merkaturatzea-Argitaratzaile txikiak

Koordinatzailea: Martín Azúa

Beaz Bizkaia

4 jornadas

29 de marzo

La artesanía contemporánea desde el punto de vista de un diseñador

12 de abril

Conceptualización de un producto

3 de mayo

Comunicación-Identidad para pequeñas marcas

17 de mayo

Comercialización-Pequeñas editoras

Coordinador: Martín Azúa

Artisauak Artesanía

Alex González

Zeramika/Cerámica

Alexander Redondo

Bitxigintza/Joyería

Ana Yabar

Beiragintza/Vidrio

César Alcoz

Harria_Forjaketa/Piedra_Forja

Daniel Borde

Bitxigintza/Joyería

Elena Alonso

Ehungintza/Textil

Gurene Grande

Zeramika/Cerámica

Iker Ramos Sesma

Larrugintza/Cuero

Jesús María Quijano

Zurgintza/Madera

Soledad Santisteban

Ehungintza/Textil

Teresa Peña

Larrugintza/Cuero

Yolanda Sánchez

Ehungintza/Textil

Zuriñe Sarabia

Xaboia/Jabón

Produktu-diseinugileak Diseño de producto

Alexis Muller

Ana Tena

Andrea Petit

Aníbal Fernández

Brigitte Sauvage

Carlos García Pérez

Iker Abad

Jon Abad

Laxmi Nazabal

Lucas Abajo

Silvia Ceñal

Diseinugile grafikoak Diseño gráfico

Angélica Barco

Lucía Bonilla

Marina Goñi

Natalia Rotaeché

Ana Gazpio

Peio Atxalandabaso

Pilar de Andrés

Artisauak Artesanos

13

Diseinugileak Diseñadores

18

2019ko martxoan abian jarri genuen Bizkaia Eskutik, Bizkaiko Foru Aldundiak Ekonomia Sustatzeko Sailaren bidez bultzatutako ekimena.

Proiektua Bizkaiko erregistroa izena emanda dauden artisautzako profesionalen zuzenduta zegoen. Helburua diseinatzen duten gaitasuna handitzea eta haien lanaren ikuspegi gaurkotua ematea zen, lehiakortasunari dagokionez dituzten erronkak bultzatuz.

Ardatz nagusitzat artisautza duen proiektu bat sustatzeko hainbat arrazoi daude: lehena da sektoreak garrantzi handia daukala berez jarduerara industrial eta kultural bezala eta beste industria arlo batzuekin duen loturengatik.

Bigarrena lanbideak daukan bilakatu beharra da, gaitasun tradizionalak menperatzea eta ekoiztu, merkaturatu eta saltzeko erak berriztatzea bateratuz.

Ahaztu gabe artisautzak balio handia daukala turismo sektorean kalitatearen osagarri gisa, izan ere gure gizarte eta kultura nortasunaren ageribide legez bisitatzeko gaitzutenen euskal kultura erakusteko era bat da.

Datuek ere honelakoxe proiektu bat bultzatzera animatu gintuzten. Egindako azterketa sektorialen arabera azken hamar urteotan artisautza enpresa eta lanpostu kopurua gutxitu egin da. Hala ere, lehiakortasuna handitu egin da, teknologia berriak eta diziplinarteko lankidetzari esker.

Azken gai hau funtsezkoa izan da Bizkaia Eskutik ekimenean. Artisautzako profesionalentzat pentsatuta badago ere, ezinezkoa izango zatekeen diseinugileen parte-hartzea izan gabe. Esku hartu duten 14 lantalde mistoek ahalbidetu dute proiektua.

Martín Azúak koordinatuta eta gidatuta, ikasi dute elkar ezagutzen, helburu bat ezartzen, erreferenteak detektatzen, produktuaren ezaugarriak definitzen, ekoizten, emaitza baliozkotzen, aurkezten eta istorio txiki batean bilduta komunikatzen.

Egitariaren barruan Martín Azúa, Lucía Castro eta Josep Vila Capdevila diseinugileen hitzaldiak ere egon dira eta Bilboko Euskal Museora bisitaldia egin da.

Ikus daitekeen emaitza hainbat objektu paregabe dira, hainbat material ezagundak: zura, zeramika, beira, metal, artilea, larrua, ehuna eta xaboa; den denok gure lurraldeko alderdi kultural eta materialak agerian jartzen dituztenak.

Ezin ikus daitekeena ikasketak mamitsuko esperientzia da, beste proiektu batzuetarako erabil daitekeen sarea eta Bizkaia Eskutik gehiago izateko gogoia dira, paperean ezarritako helburua erraz gaituzten delako.

En marzo de 2019 poníamos en marcha Bizkaia Eskutik, una iniciativa impulsada por la Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Promoción Económica.

El proyecto se dirige a profesionales de la artesanía inscritos en el registro de Bizkaia. Sobre papel su objetivo era aumentar sus capacidades de diseño y dar una visión actual de su actividad. Y con ello impulsar sus retos de competitividad.

La decisión de promover un proyecto centrado en la artesanía se explica por varias razones. La primera es la importancia que el sector tiene como actividad económica y cultural por sí misma y por su vinculación con otros ámbitos industriales.

Otra sería la necesidad que tiene la profesión de evolucionar, aunando el dominio de habilidades tradicionales y la renovación de sus formas de producir, comercializar y vender.

Sin olvidar el valor que la artesanía tiene como complemento de calidad en el sector turístico. Pues, como expresión de nuestra identidad social y cultural, es una manera de acercar la cultura vasca a quienes nos visitan.

También los datos nos animaban a impulsar un proyecto de este tipo. Según los análisis sectoriales, en los últimos diez años el número de empresas y empleos artesanos ha descendido. A pesar de ello, la competitividad se ha incrementado, gracias al uso de las nuevas tecnologías y la cooperación interdisciplinar.

Este último punto ha sido clave en Bizkaia Eskutik. Pensado para profesionales de la artesanía, no hubiera sido posible sin los del diseño. Son los 14 equipos mixtos que han participado los que han dado forma al proyecto.

Coordinados y guiados por Martín Azúa, han aprendido a conocerse, a fijar un objetivo, detectar referentes, definir las características del producto, producirlo, a validar el resultado, a presentarlo y comunicarlo envuelto en una pequeña historia.

El programa ha incluido, también, una serie de conferencias a cargo de los diseñadores Martín Azúa, Lucía Castro y Josep Vila Capdevila; además de una visita al Museo Vasco de Bilbao.

El resultado tangible es una serie de objetos únicos en madera, cerámica, vidrio, metal, lana, cuero, tela y jabón que ponen en valor aspectos culturales y materiales del territorio.

El intangible, una experiencia llena de aprendizajes, una red a la que recurrir para otros proyectos, y un deseo de más Bizkaia Eskutik que ha superado con mucho el objetivo descrito en el papel.

Ainara Basurko

Bizkaiko Foru Aldundiak sormen-sektorea eta bere profesionalak bultzatzeko ekintzak sustatzen ditu. Aberastasuna eta lanpostuak sortzen daukaten inpaktua, berrikuntzarako eragina edo kultura transmititzeko era dira arrazoi batzuk.

La Diputación Foral de Bizkaia impulsa acciones que tienen como objetivo apoyar al sector creativo y a sus profesionales. El impacto que tienen en la generación de riqueza y empleo, su empuje a la innovación o cómo transmiten cultura, son algunas de las razones.



Ainara Basurko

Ekonomia Sustatzeko foru diputatua
Diputada foral de Promoción Económica

Bizkaia Eskutik Ekonomia Sustatzeko Sailak bultzatutako proiektua da, Lurralde Lehiakortasun eta Turismoa eta Ekintzaitza eta Enpresen Lehiakortasun zuzendaritzaren bidez.

Lerrooi antolaketa-aipamenak eginez ekitea arraroa irudi daiteke, izan ere Bizkaia Eskutik sortze-proiektu bat da eta, horrenbestez, ez dauka zerikusirik leku isolatuekin eta zenbait mugarekin. Baina interesgarria da nork bultzatzen duen ekimena ezagutzea, ulertzeko funtsezko bi galdera erantzuteko aukera ematen baitu: zein den haren helburua eta nola lortu nahi duen.

Bizkaia Eskutik es un proyecto impulsado por el Departamento de Promoción Económica, a través de las direcciones de Competitividad Territorial y Turismo, y de Emprendimiento y Competitividad Empresarial.

Empezar estas líneas haciendo referencias organizativas puede parecer extraño. Bizkaia Eskutik es un proyecto creativo y, por tanto, ajeno a compartimentos estancos y a ciertas limitaciones. Pero conocer quién impulsa esta iniciativa es interesante pues permite responder a dos preguntas clave para entenderla: cuál es su objetivo y cómo aspira a conseguirlo.

Oro har, Bizkaia Eskutik proiektuak artisautza-sektorearen lehiakortasun-egoera hobetu nahi du eta kalitadedun turismoa lortzen lagundu, beti ere diseinuaren bitartez. Hori lortzeko erabaki dugu zuzentzen dudana Saileko bi arlo desberdin, baina lotuta daudenak, elkartzera, hurbiltasuna bilatzea, langak haustea. Filosofia hauxe datza proiektu osoan.

Berariazko neurriekin artisautza lagunduz sektorearen ikusgarritasuna hobetzen dugu eta sortzaileen kualifikazioa bultzatzen dugu lehiakortasunerako garrantzitsuak diren arloetan; gainera, agerian jartzen dugu bertoko tradizioak eta kulturak duten balioa.

Diseinua bultzatuz –Aldundiak 35 urte baino gehiago darama bultzatzen– ahalegintzen gara enpresek, profesionalak eta erakundeek jasotako jakintza denontzat hazteko eta Lurralde gisa aurrera egiteko baliagarri izan dadin, diseinuaz baino gehiago sustatzeko elkarrekin lan egiteko erari dagokionez.

Diziplina biok proiektu bakarrean batuz hori guztia egiten jarraitzen dugu, baina, gainera, bide berriak jorratzen ditugu lan egiteko, kontsumitzaileen gaurko beharrezanetara hobeto egokitzen zaizkien produktuak garatzeko, eta berritzeko.

Bizkaia Eskutik batez ere elkarlana da. Artisautza eta diseinugintzako profesionalen baterako proiektua izateaz gain, proiektu bakoitza berez interesgarria izanik ere onena 14 piezek batera agerian jartzen duten osagarritasuna da, elkarlan horren fruitu.

Produktuak garatzerakoan artisauek eta diseinugileek lan egiteko era berriak probatu dituzte, gaitasunak orekatu dituzte eta –parte-hartzaileetako batek azaltzen duen bezala– “ezaguna eta ezezaguna lotu dute elkarrekin ekimen berri batean”.

Proiektuak agerian jarri du sustraia eta historia duten objektuak garaikideak izan daitezkeela gaurkotu eta hobetu egiten badira; esate baterako diseinu-estrategiak erantsiz produktuen sortze eta garapen prozesuan. Halaber, artisautza eremu konplexua dela erakutsi du, lan egiteko era asko daudelako eta benetan harrigarriak direlako bertako profesionalen jakintza, trebetasuna eta materia eta teknika menderatzeko euren abilezia. Tradizioari ez ezik artisautza berrikuntzari ere lotuta dagoela ageri da. “Iraganeko munduak –jardunaldietan entzun dugu– berebiziko betekizuna dauka berrikuntzan”.

Bizkaia Eskutik-en hau bezalako esaldi interesgarri asko entzun dugu. Horietako batzuk orrialdeotan aurkituko dituzue. Esanguratsua da proiektuaren gakoak “eskuz egina” jela izanik gogoarentzat ere akuilu handia izan dela.

En líneas generales, Bizkaia Eskutik es un proyecto que busca mejorar la posición competitiva del sector artesano y contribuir a un turismo de calidad, todo ello a través del diseño. Para lograrlo, se ha optado por vincular dos áreas distintas pero conectadas del Departamento que dirijo, buscar proximidades, romper barreras. Esta filosofía impregna todo el proyecto.

Apoyando con medidas específicas la artesanía, mejoramos la visibilidad del sector e impulsamos la cualificación de sus creadores en ámbitos importantes para la competitividad; también ponemos el foco en el valor de la tradición y de la cultura local.

Apoyando el diseño –algo que la Diputación lleva haciendo más de 35 años– intentamos que el conocimiento adquirido por empresas, profesionales e instituciones, no tanto sobre el propio diseño como sobre la forma de trabajar conjuntamente para promoverlo, siga haciéndonos crecer a todos, y avanzar como Territorio.

Uniendo ambas disciplinas en un mismo proyecto seguimos haciendo todo ello, pero además, exploramos nuevas formas de trabajar, de desarrollar productos más acordes con las necesidades actuales de los consumidores, y de innovar.

Bizkaia Eskutik es antes que nada un trabajo colaborativo. Lo es por ser un proyecto común de profesionales de la artesanía y del diseño, pero también porque si cada objeto es interesante por sí solo, más lo es la complementariedad que evidencian las 14 piezas en su conjunto.

En su desarrollo artisauek eta diseinugileek probado nuevas formas de hacer, han equilibrado capacidades, han sumado –como explica uno de los participantes– “lo conocido y lo desconocido hasta integrarlo en una iniciativa común”.

El proyecto ha evidenciado que los objetos con raíces e historia pueden ser contemporáneos si se actualizan y mejoran, por ejemplo incorporando estrategias de diseño en el proceso de concepción y desarrollo de producto. Ha mostrado, también, que la artesanía es un mundo complejo, con muchas formas de hacer, que fascina por el conocimiento, las habilidades y el dominio de materia y técnica que muestran sus profesionales. Que sorprende, pues estando vinculado a la tradición, lo está también a la innovación. “El mundo del pasado –hemos escuchado en las jornadas– tiene un papel relevante en la innovación”.

Esta es una de las muchas frases interesantes que se han dicho en Bizkaia Eskutik. Algunas de ellas las encontraréis en estas páginas. Significativo es que un proyecto que tiene como protagonista el “hecho a mano” haya terminado siendo un gran estímulo para la cabeza.

Bizkaia Eskutik-ek artisautza eremu konplexua dela erakutsi du, lan egiteko era asko daudelako eta benetan harrigarriak direlako bertako profesionalen jakintza, trebetasuna eta materia eta teknika menderatzeko euren abilezia. Tradizioari ez ezik artisautza berrikuntzari ere lotuta dago.

Bizkaia Eskutik muestra que la artesanía es un mundo complejo, con muchas formas de hacer, que fascina por el conocimiento, las habilidades y el dominio de materia y técnica que muestran sus profesionales. Que sorprende, pues estando vinculado a la tradición, lo está también a la innovación.

Martín Azúa

Artisautza eta diseinua, proiektu partekatu bat Artesanía y diseño, un proyecto compartido

Martín Azúa industria diseinugilea da, baina haren ustez ez dago mugarik bi diziplinon artean. Horregatik artisautzatik hurbil dago beti. Hor gai etiko eta estetikoek hausnartzeko eta berritzeko aukera aurkitu du. Filosofia hau aintzat hartuta koordinatu du Bizkaia Eskutik.

Martín Azúa es diseñador industrial, aunque considera que en el ámbito de las ideas no hay fronteras entre disciplinas. De ahí su cercanía a la artesanía. En ella ha encontrado una oportunidad para reflexionar sobre cuestiones éticas y estéticas, también para innovar. Bajo esa filosofía ha coordinado Bizkaia Eskutik.



Diseinugileekin elkarlanean artisau-produktuak hobetzeko proiektu eta programetan izan dudana esperientzia zabalaren ondorioz, ohartu naiz sarritan lankidetzak hau gauza berria izango balitz bezala jokatzeko dela. Diseinugile eta artisauen artean mesfidantza-langa bat dago, aurreiritziz eraikia, bi diziplinen arteko elkarlanaren adibideekin beteta dagoen diseinuaren historia ezagutzen ez delako. Polemika faltsu honen sorburua bilatzekotan agian diseinuaren hastapenetara joan beharko genuke. Diseinua ideia eta buruketa bereiztetik sortu zen. Buruketa industrialak izaten hasi zen eta artisau-ekoizpena desagertu egin zen kontsumo handiko objektuetan. Fabrikazio industrialak kalitate eta prezioaren arazoengatik artisau-ekoizpenari gailendu zitzaion. Uste nagusia da industriak artisautza bigarren mailara bidali zuela, erabat ezabatu gabe. Izan ere, lehenengo diseinugileek artisautzan arazo etiko eta estetikoak buruz hausnartzeko aukera ikusi zuten. Ordudunik artisautzak diseinuaren esparruaren barruan berrikuntza eta hausnarketarako tresna izatearen aitortu gabeko

Tras una amplia experiencia en proyectos y programas dirigidos a la mejora de los productos artesanos mediante la colaboración con diseñadores, he podido constatar que en muchos casos se actúa como si esta colaboración fuese una novedad. Existe entre diseñadores y artesanos una barrera de desconfianza construida a base de prejuicios y desconocimiento de una historia del diseño repleta de ejemplos de colaboración entre las dos disciplinas. Si queremos buscar el origen de esta falsa polémica quizás nos tengamos que remontar a los orígenes del diseño. El diseño surge de la separación entre la idea y la ejecución. La ejecución comenzó a ser industrial y la producción artesanal dejó de tener vigencia en los productos de gran consumo. Se consideró que la fabricación industrial se imponía por cuestiones de calidad y precio a la producción artesanal. Se tiende a pensar que la industria abocó a la artesanía a un papel muy secundario, pero no la eliminó. De hecho los primeros diseñadores ya vieron en la artesanía una oportunidad para reflexionar sobre cuestiones éticas y estéticas. Desde entonces la artesanía ha tenido este papel

betekizun hori izan du. Diziplinaren historian artisau-baliabideekin lan egin duten diseinugileak zenbatzen hasiko bagina zerrenda luzea bezain esanguratsua izango litzateke. Diseinuak industria baliabideak erabili ditu kontsumo handiko produktuetarako, baina sorkuntzaren eremuan artisau-baliabideak erabiltzen jarraitu du. Beste alde batetik, artisautza hortxe egon da zenbait sektoretako ekoizpenean, bilakaera teknologikoak tradizioarekin hausturarik egin ez duenean. Moda, altzariak, dekorazioa, bitxigintza, opariak, souvenirrak eta abarrak daude horien artean, izan ere hor artisau-lanak errekonozimendua lortu duelako bereizgarri bezala ekoizpen industrial hutsaren aurrean.

Maiz artisau-baliabideek lotura handia dute bizi-estilo batekin, lurralde bateko baliabide naturalei eta aspaldiko tradizioei atxikirik. Diseinuak agerian jar dezake artisau-ondare hau, produktuen kultura balioak komunikatuz. Batzuetan artisau-baliabide hauek operatibo daude, oraindik merkatu-segmentu oso konkrituak hornitzeko interesgarria izan daitekeen ekoizpen-eskalan. Testuinguru honetan sartzen da Bizkaia Eskutik proiektua. Lantegietan produktu garaikideak sortzeko inspirazio-iturri izan diren objektu tradizionalak aurkitu ditugu. Garatu diren objektuak turista eta bisitarien euskal kulturaren eta, bereziki, Bizkaia-eraren zenbait balio eta bereizitasun partekatze bide bat dira.

Lantegien filosofia hauxe izan da: artisautza eta diseinua, proiektu partekatua. Garatu den metodologiak elkarlanerako era berri bat ekarri du. Parte hartu duten artisau eta diseinugileek uste dute bi diziplinak lankidetzan aritu ahal direla elkar errespetatuz eta aintzat hartzen. Emaizak elkar-ulertze eta onuraren fruitua izan dira. Horretarako akordio bat proposatu zen, artisau eta diseinugile banak osatutako lantaldeen lankidetzak baldintzak ezartzeko. Akordio horretan hainbat gai jasotzen dira, esate baterako autoretza partekatua eta ekoizteko eta merkaturatzeko eskubideak. Gaiok haserrealdiak eta gaizki-ulertzeak sortu ohi dituzte hasieratik bertatik argi ezartzen ez badira.

Lantegien garapenean lankidetzarako ezarri den estrategiak hurrengo premisak izan ditu:

“Elkar ezagutzea elkarlanari ekin baino lehen”. Denbora eman elkar ezagutzen; lantegi eta estudioak bisitatu, ikasi, norberaren erronka profesionalerantz eta espektatibez hitz egin... Hau guztia inbertsio garrantzitsua da proiektuarentzat.

“Elkarlana partekatzea datza”. Artisau eta diseinugileen gaitasunak desberdinak dira, baina osagarriak eta garrantzi berekoak proiektu on bat garatzekoan. Lankidetzak hasieratik bertatik egon da, proiektu partekatua izan da, baina erantzukizun espezifikoekin: artisauak kultura material eta teknologikoaren ekarpena egin du eta diseinugileak proiektuaren kultura. Objektu baten azken gauzatzea elkarriketa eta lankidetzak horren fruitua izan da.

Artisautzak eta diseinuak partekatutako iragana dute eta erronka liluragarriak betetako etorkizuna, baldin eta ahazten ez badugu rol profesionalen artean pertsona desberdin, konplexu eta interesgarriak daudela.

no reconocido de ser un instrumento para la innovación y la reflexión dentro del ámbito del diseño. Si comenzamos a enumerar la infinidad de diseñadores que han trabajado con recursos artesanos a lo largo de la historia de la disciplina, la lista sería tan extensa como relevante. El diseño se ha servido de los recursos industriales para los productos de gran consumo pero ha seguido utilizando recursos artesanos en el ámbito de la creación. Por otro lado, la artesanía ha seguido presente en la producción de algunos sectores en los que la evolución tecnológica no había generado una ruptura con la tradición. Me refiero a sectores como la moda, el mobiliario, la decoración, la joyería, objetos de regalo, los souvenirs, en los que el trabajo artesanal ha tenido un reconocimiento como hecho diferencial frente a una producción meramente industrial.

A menudo los recursos artesanales están muy relacionados con un estilo de vida asociado a recursos naturales de un territorio y a tradiciones que se remontan en el tiempo. El diseño puede poner en valor este patrimonio artesano comunicando los valores culturales de estos productos. En algunos casos estos recursos artesanos siguen operativos a una escala productiva que puede ser interesante para abastecer segmentos de mercado muy concretos. Es en este contexto donde se inscribe el proyecto de Bizkaia Eskutik. En los talleres hemos descubierto objetos tradicionales que han inspirado productos contemporáneos. Los objetos que se han desarrollado son una manera de compartir con turistas y visitantes ciertos valores y peculiaridades de la cultura vasca en general y de la de Bizkaia en particular.

El taller se ha promovido bajo la filosofía: artesanía y diseño, un proyecto compartido. Desarrollando una metodología que implica una nueva manera de colaboración. Los participantes artesanos y diseñadores entienden que las dos disciplinas pueden colaborar desde el respeto y la consideración. Los resultados han sido el fruto de un entendimiento y beneficio mutuo. Con este fin se propuso un acuerdo con el objetivo de establecer los términos de colaboración de cada equipo compuesto por un artesano y un diseñador. En este acuerdo se contemplan aspectos como la autoría compartida, los derechos de producción y comercialización. Aspectos que habitualmente generan fricciones y malentendidos, si no se abordan desde un inicio de forma clara.

En el desarrollo del taller se ha establecido una estrategia de colaboración con las siguientes premisas:

“Conocerse antes de colaborar”. Invertir tiempo en conocerse; visitar los talleres y estudios, aprender, hablar sobre los retos profesionales de cada uno y expectativas, es una inversión importante para el proyecto.

“Colaborar es compartir”. Las habilidades de artesanos y diseñadores son diferentes, pero complementarias e igual de importantes a la hora de desarrollar un buen proyecto. La colaboración se ha dado desde el inicio, ha sido un proyecto compartido pero con responsabilidades específicas; el artesano ha aportado cultura material y tecnológica, el diseñador cultura del proyecto. La formalización final del objeto ha sido fruto de este diálogo y colaboración.

La artesanía y diseño tienen un pasado compartido y un futuro llenos de retos apasionantes si no olvidamos que detrás de los roles profesionales hay personas diversas, complejas e interesantes.

“Artisautzak eta diseinuak partekatutako iragana dute eta erronka liluragarriak betetako etorkizuna”

“La artesanía y diseño tienen un pasado compartido y un futuro llenos de retos apasionantes”



martinazua.com
[pinterest.com/martinazua/](https://www.pinterest.com/martinazua/)
[instagram.com/martinazua/#](https://www.instagram.com/martinazua/#)
[facebook.com/martinazua.numbered](https://www.facebook.com/martinazua.numbered)
twitter.com/martinazua_num



“Taldean lan egiten ikasi dugu, ezaguna eta ezezaguna batu ditugu proiektu partekatu batean txertatu arte”
“Hemos aprendido a trabajar en equipo, hemos sumado lo conocido y lo desconocido hasta integrarlo en un proyecto común”



“Artisautzaren zeregina kultura egitea da”
“La función de la artesanía es hacer cultura”



“Istorio bat nola gorpuzten den ikustea, sortzea, lantzea eta komunikatzea oso atsegina izan da”
“Ver cómo va fraguando una historia, generarla, perfilarla y comunicarla, ha sido estimulante y grato”



“Herralde bat aurreratua izango bada ahulak irauteko aukera behar du”
“Un país es avanzado cuando en él puede sobrevivir lo frágil”



“Zure lana beste begi batzuetatik ikustea ondo dago beti. Orain beste modu batean ekiten diet proiektuei”
“Siempre está bien ver tu trabajo desde otros ojos. Ahora empiezo los proyectos de una forma diferente”

Proiektuak Proyectos

Bizkaia Eskutik diseinugileek eta artisauek partekatutako proiektua da.

Hona hemen helburua: desberdinak izanik ere proiektu bat garatzerakoan osagarriak diren gaitasunak bateratzea. Bereiz iraun dezaketen arloak dira, baina elkartuta emaitza hobek lortzen dituzte.

Bi hilabetez, Martín Azúa diseinugilearen tutoretzapean, protagonistek produktua kontzeptualizatzeko eta materia eta teknika erabiltzeko hainbat teknika ezagutu dituzte. Elkarlanean ikasi dute.

Emaitza gure bizi-estilo eta tradizioaren iturritik edan duten 14 artisauek dira, irakurketa garaikidea eginez. Objektuok bisitariei euskal kulturaren eta, bereziki, Bizkaiko kulturaren ezaugarri eta berezitasunak erakutsi nahi dizkiete.

Txalapartatik Kantauriko baleetara. Euskal kostaldeko flyschetatik bertoko animalietara. Euritik gaztara. Burdinatik ezkira. Arrantza-sareetatik abereen zintzarrietara. Objektu bakoitzak istorio txiki bat kontatzen du eta antzinako mundua baliatzen du birsortu eta etorkizuneko proposamena egiteko.

Bizkaia Eskutik es un proyecto compartido entre profesionales del diseño y de la artesanía.

Su objetivo es unir habilidades diferentes, pero complementarias a la hora de desarrollar un proyecto. Mundos que pueden subsistir independientes, pero que sumados dan resultados mejorados.

A lo largo de dos meses, bajo la tutoría del diseñador Martín Azúa, sus protagonistas han conocido diferentes formas de conceptualizar un producto, de tratar materia y técnica, de hacer. Han aprendido colaborando.

El resultado son 14 piezas inspiradas en nuestro estilo de vida y en tradiciones de las que se ha hecho lectura contemporánea. Objetos que buscan acercar a quienes nos visitan valores y peculiaridades de la cultura vasca en general, y de la de Bizkaia en particular.

De la txalaparta a las ballenas del Cantábrico. De los flysch de la costa vasca a los animales autóctonos. De la lluvia al queso. Del hierro al tilo. De las redes de pesca al cencerro del ganado. Cada objeto cuenta una pequeña historia y se sirve del mundo pasado para reinventarse y plantear una propuesta de futuro.



**Ana Tena
Daniel Borde**

Txalapartan oinarritutako zilarrezko eraztunak
Anillos de plata inspirados en la txalaparta



**Andrea Petit
Alexis Muller
Alexander Redondo**

Euskal kostaldeko flyschen oihartzun diren zilarrezko harribitxiak
Joyas de plata que evocan los flysch de la costa vasca



Alex González
Anibal Fernández

Botilak hozteko zeramikazko ontzia. Tapa nahiz oinarria izan daitekeen estalkia dauka
Botellero enfriador de cerámica, rematado por una pieza de doble uso: tapa y base



Iker Ramos
Iker Abad

Larruaren jatorria agerrarazten duten animaliatxoak
Pequeños animales que reivindican el origen de la piel



Carlos García
Gurene Grande

Zeramikazko ontzi pilagarri hauek gaztaren kulturari inspiratuta daude
Conjunto de contenedores de cerámica apilables inspirados en la cultura del queso



César Alcoz
Jon Abad

Forjazko gakoak, hainbat mendetan Kantauri itsasoan ohikoa izan zen balea-arantza oroitzuz
Colgadores de forja que nos recuerdan que durante siglos la pesca de ballenas fue habitual en el Cantábrico



**Laxmi Nazabal
Teresa Peña**

Larruzko motxila, soka batez lotuta arrantza-sare bateko lasta bezala

Mochila de cuero amarrada con una cuerda como si fuera el lastre de una red de pesca



**Silvia Ceñal
Yolanda Sánchez**

Ardi karrantzar, latx eta merinoen artelez egindako eskuzorro eta zamau-babesak, gazta-moldeetan ohikoak diren irudi geometrikoekin apainduta

Manoplas y salvamanteles de lana carranzana, latxa y merina con ornamentaciones geométricas típicas de los moldes del queso



**Jesús María Quijano
Lucas Abajo**

Zurezko erretiluak, abereen zintzarriak zintzilikatzeko erabiltzen diren uztaietan oinarrituta

Bandejas de madera inspiradas en los aros de los que cuelgan los cerceros del ganado



**Ana Gazpio
Soledad Santisteban
Angélica Barco
Brigitte Sauvage**

Feltrozko pieza, trashumanteen bizitza eta artelearen artisau-prozesua gogoan

Pieza de fieltro que evoca la vida trashumante y el proceso artesanal de la lana



Lucía Bonilla
Ana Yabar

Zintzilikatutako arropa bezala dilindan dauden beirakiak
Piezas de vidrio que cuelgan cual ropa tendida



Peio Atxalandabaso
Elena Alonso

Kotoizko zapi brodatuak, barre eta negar egiteko
Pañuelos de algodón bordados. Para reír y llorar



Daniel Borde
Marina Goñi

Zilar-tantak, Bilboko euria gogoan
Joyas de plata inspiradas en la lluvia bilbaina



Pilar de Andrés
Natalia Rotaèche
Zuriñe Sarabia

Xaboi hauek Bizkaia industrial eta berdea bateratzen dituzte, kontraste-jolasa eginez: burdina/ezkia, metal astuna/hostoa, materia/lurrina
Jabones que aúnan las dos Bizkaikas -la industrial y la verde- y juegan con los contrastes: hierro/tilo, metal pesado/hoja caduca, materia/aroma

Lucía Castro

Lucía Castro diseinugilea, Elisavan irakaslea eta Iris Tárragarekin batera PAR estudioaren sortzailea da. Komunikazio grafikoan daukan esperientzia eta lan- bikote baten adibide ona izatea ondo egokitzen dira Bizkaia Eskutik ekimenean. Horregatik hitzaldi bat emateko gonbidatua izan zen.

Lucía Castro es diseñadora, maestra en Elisava y co-fundadora, junto a Iris Tárraga, del estudio PAR. Sus años de experiencia en comunicación gráfica, su manera de enfocar el trabajo y el hecho de ser un buen ejemplo de tándem laboral, encajan bien con Bizkaia Eskutik. De ahí la invitación a dar una charla y esta entrevista.



p-a-r.net

Zein da giltza komunikazioa artisautza eta diseinua bezalako sektoretan eraginkorra izan dadin?
Garrantzitsuen aldika-aldika edukia sortzen ikastea da, zorroa eduki eta erakutsi ahal izateko. Soilik azken produktua erakusten baduzu zure produktuaren bereizgarria eta funtsa gatzten da. Beste alde batetik, zure lana dokumentatzea oso baliagarria da bezeroari egiten ari zarenaren balioa azaltzeko.

Hala ere sarritan alde batera uzten da informazio-lana. Zer egin behar da hori gerta ez dadin?
Garrantzitsuen dituzun aukerak ezagutzea da. Agian ezin duzu web bat muntatu, baina badira beste baliabide batzuk zure lana dokumentatzeko; esate baterako *stories* direlakoak. Hausnartu ondo norentzat den sortzen ari zarena eta sortu ezazu edukia pertsona horientzat. Erabaki ezazu zein den egoteko leku egokiena.

Hitzaldian galdetu dizute eta gizarte sareen alternatibarik dagoen? Badago?
Bai, ziur, baina zaila da. Helburua zure lana jendearengana hel dadila da. Hedabide digitalak hori lortzeko erarik errazena eta arinena dira. Plataforma bat izatea leku fisikoan saltzeaz gain, on-line ere saldu ahal izatea errentagarritasuna irabazteko bidea da. Erakusleio handi hori irizanda pena da ez erabiltzea.

Artisautza-sektoreak erabilera berrion eragin handiagoa dauka? Digitalizazioak materialetik urruntzen gaitu?
Bai, digitalizazioak materialetik ateratzen gaitu, hurbilekoa ahantzazaten digu, ukimena erabiltzea baztertzen da haren eraginez... Gaur egun jendeak bizitza telefono mugikorren bidez ikusten du. Halako batean bazterrean uzten ikasi behar da: gauzak ukitu, aulki batean eseri, oihal bat laztandu, euria usaindu... Bartzelonan badago estudio bat, Bendita Gloria, eta bertan esan ohi dute: "gutxiagorekin Mac gehiago". Gehiago ukimena berreskuratzea, gauzak eskuekin berriro sentitzea, marratzea, zirriborroak egitea, hitzak jartzea, ideiak uki daitekeen zerbait bihurtu.

Bizkaia Eskutik elkarlanean oinarritzen da. Hori oso garrantzitsua da zuentzat, hainbestearino non zuen estudioaren ezaugarria da.
Norbaitekin lantalde ona egin eta osagarritzeak balio handia ematen dio lanari. Horrekin elkarlertzea, gutxi gorabehera antzeko helburuak izatea, adostasunik ez dagoenean norabidea aurkitzen jakitea... Elkarlanean ari zarenean gauza asko jartzen dira mahai gainean: zure ideiak, beste pertsona batenak, lanari eman nahi diozun proiektuak, etab. Ez da erraza bazkidea aurkitzea, baina oso interesgarria da. Beste alde batetik, pertsona batek ezin du gai guztiez jakin: diseinatu, sortu, argazkiak egin, idatzi... Talde-lana behar da. Atera iezaiozu etekina zure gaitasunei eta erabil itzazu beste pertsona batzuenak ezagutzen ez duzunerako. Dena hobetzen da horrela.

¿Cuál es la clave para que la comunicación en sectores como la artesanía y el diseño sea efectiva?

Lo fundamental es aprender a generar contenido de forma periódica para tener un portfolio y poder enseñarlo. Si solo muestras el producto final se pierde lo que diferencia tu proyecto. Por otro lado, documentar tu trabajo ayuda mucho a explicar al cliente el valor de lo que le estás dando.

A pesar de ello a menudo se relega la labor informativa, ¿cómo conseguir que esto no ocurra?

Lo importante es saber qué posibilidades tienes. Quizás no puedes montar una web, pero hay otros recursos para documentar tu trabajo, por ejemplo, las *stories*. Piensa a quién se dirige lo que estás creando y genera contenido para esas personas. Decide cuál es el sitio adecuado para estar, que no es en todas partes.

En la charla te han preguntado si hay alternativas a las redes sociales, ¿las hay?

Seguro, pero es complicado. El objetivo es que tu trabajo llegue a la gente. Los medios digitales son la forma más fácil y rápida de conseguirlo. Tener una plataforma que te permita vender no solo en un lugar físico, sino también online es una forma de ganar en rentabilidad. Teniendo ese gran escaparate ahí es una pena alejarte de él.

¿Son sectores como el artesano más vulnerables a esos nuevos usos? ¿Nos aleja la digitalización de lo material?

Sí, la digitalización nos está despegando de lo material, nos hace olvidar lo que está más cerca, relega el tacto... Hoy la gente ve su vida a través del móvil. Y llega un momento en que hay que saber aparcarlo y tocar las cosas, sentarte en una silla, acariciar una tela, oler la lluvia. Hay un estudio en Barcelona, Bendita gloria, en el que dicen: "menos es Mac". Menos es trabajar con el ordenador. Más es recuperar el tacto, volver a sentir las cosas con las manos, dibujar, hacer esbozos, poner palabras, materializar las ideas en algo tangible.

Bizkaia Eskutik se basa en la colaboración, algo que para ti y tu socia es tan importante que hasta os define como estudio. Sois PAR.

Hacer un buen equipo con alguien y complementarte da mucho valor al trabajo. Entenderse con esa persona, tener objetivos más o menos similares y saber encontrar una dirección cuando se discrepa. Cuando colaboras hay muchas cosas que se ponen encima de la mesa: tus ideas, las de la otra persona, la proyección que quieres dar al trabajo, etc. No es fácil encontrar un socio, pero es interesante. Por otro lado, una persona no puede saber de todo: diseñar, crear, fotografiar, escribir... Hay que trabajar en equipo. Sacar provecho a tus capacidades y cuenta con las de otras personas para lo que desconoces. Todo se magnifica a mejor.

Josep Vila

Josep Vila Capdevilak hainbat arlotan lan egin du: diseinugile industrial, grafikoa, barrualdeetako, argazkilaria, musikaria... "Denbora bat gauza bera egiten ematen banuen zerbait berri bilatu behar nuen", dio. Zenbait diziplina artistiko probatu ondoren nahastea erabaki zuen. Horrela sortu zen Aparentment (1999). Bizkaia Eskutik-en bere lanaz eta ikasitakoaz hitz egin zigun, bereziki proiektu bat mugarrizten duten eskakizun komertzialez.

Josep Vila Capdevila ha trabajado como diseñador industrial, gráfico, de interiores, fotógrafo, músico... "Si llevaba un tiempo haciendo lo mismo –explica– buscaba aprender algo nuevo". Tras probar diferentes disciplinas artísticas, decidió entremezclarlas. Así nació el estudio Aparentment (1999). De su trabajo y de las lecciones aprendidas, especialmente sobre los requerimientos comerciales que marcan un proyecto, nos habló en Bizkaia Eskutik.

Bere ibilbide profesional propioari gainbegiratu emanez, Capdevilak hainbat proiektu arrakastatsu eta huts egindakoen adibideen bitartez azaldu zuen artisau eta diseinugileek beren sorkuntza eta produktuei irteera komertziala ematerakoan aurre egin behar dieten arazoak. Behin baino gehiagotan azpimarratu zuenez, "produktu bideragarria eta osagai bereizgarriak dituen edukia behar da, salneurri lehiakorra eta guzti, baldin eta saldua izango bada".

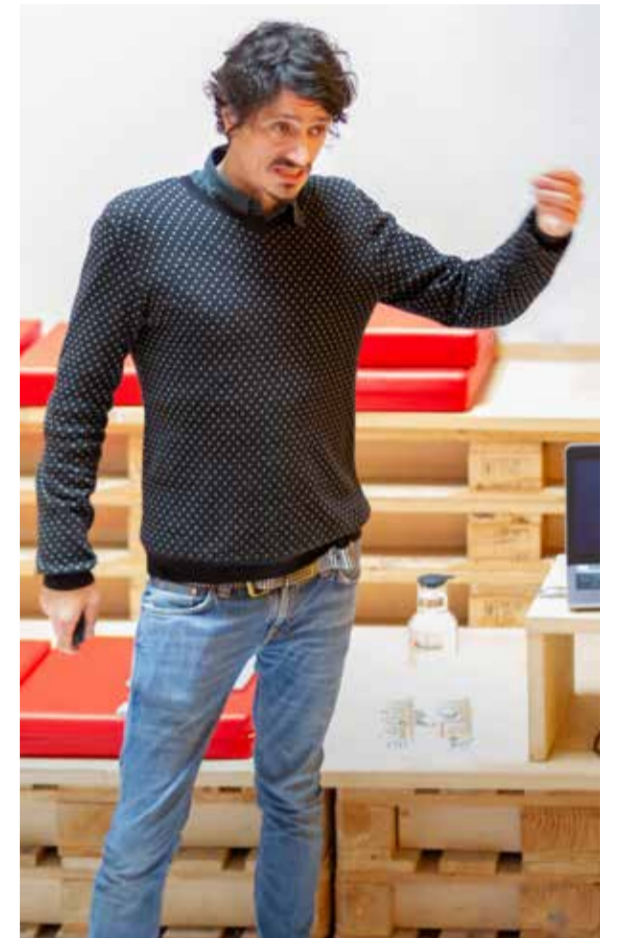
Haciendo un repaso a su propio recorrido profesional, Capdevila ilustró con numerosos ejemplos de proyectos de éxito y fallidos la problemática a la que deben enfrentarse los profesionales de la artesanía y el diseño a la hora de dar una salida comercial a sus creaciones y productos. Tal como subrayó, "es preciso tener un producto viable, con elementos diferenciadores y precio competitivo si queremos que sea distribuido".

Hona hemen haren gomendioetako batzuk:

1. Izan zaitetz zu zeu. Ez zara denentzat gustukoa izango
2. Fokaliza zaitetz: hartu epe luzerako helburu argi bat
3. Begiratu zeure benetako ahalak. Jokatu horiek. Esperientzia ezazu
4. Sormena vs enpresa. Indartu zeure negozioa
5. Zure piezak non saldu jakitea berez lan handia da
6. Salneurria merkatuak jartzen du
7. Salmenta ez da saltzea soilik, zerbitzua ere bada
8. Egunak 24 ordu ditu eta datorren hilabetea bihar da
9. Ezagutu itzazu zure hutsuneak. Utzi gauza batzuk beste batzuek egin ditzaten
10. Irten zaitetz zeure lantegitik
11. Lan, lan eta lan
12. Porrot egiten baduzu, altxa zaitetz. Berrasmatu zaitetz

Estas son algunas de sus recomendaciones:

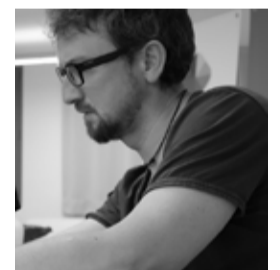
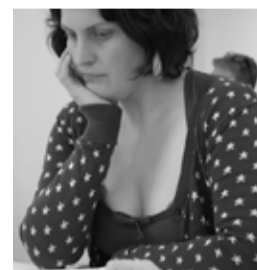
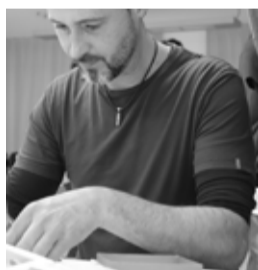
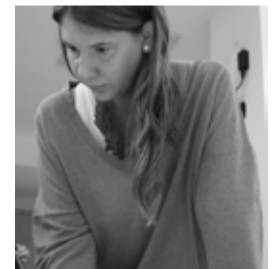
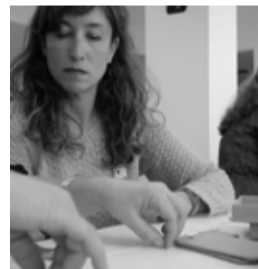
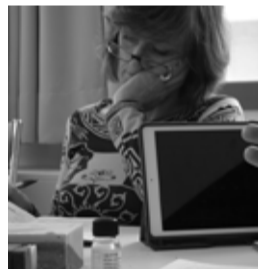
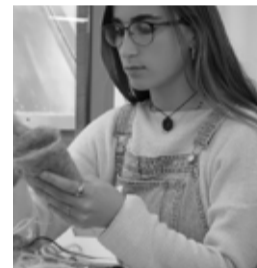
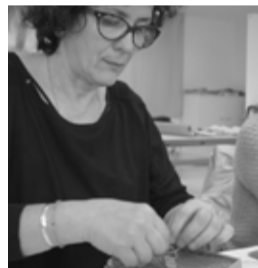
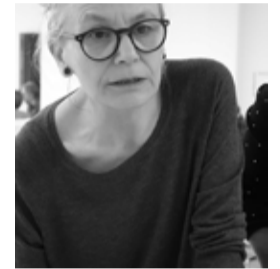
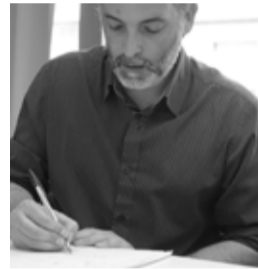
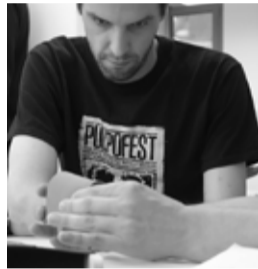
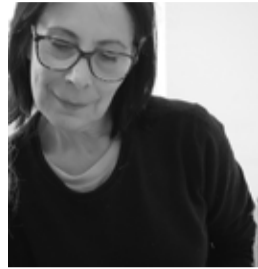
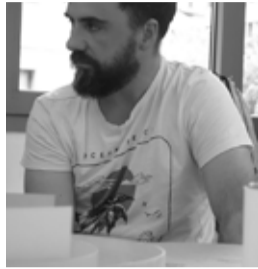
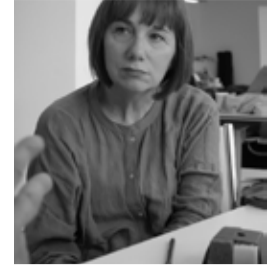
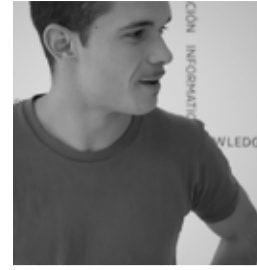
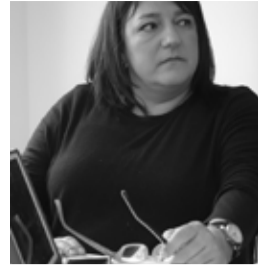
1. Sé tú mismo. No puedes gustar a todo el mundo
2. Focalízate: ten un objetivo claro a largo plazo
3. Mira tus posibilidades reales. Juega con ellas. Experimenta
4. Creatividad vs empresa. Fortalece tu negocio
5. Saber dónde vender tus piezas es un trabajo en sí mismo
6. El precio lo pone el mercado
7. Una venta no es solo una venta, es un servicio
8. El día tiene 24 horas y el mes que viene es mañana
9. Conoce tus carencias. Aprende a delegar en otras personas
10. Sal de tu taller
11. Trabaja, trabaja, trabaja
12. Si fracasas. Levántate. Reinventate



aparentment.com

"Zure piezak non saldu jakitea berez lan da"

"Saber dónde vender tus piezas es un trabajo en sí mismo"



Sabino Arana, 8
48013 Bilbao
Tel.: 944 395 622
beaz@bizkaia.eus

Informazio gehiago
nahi izanez gero,
mesedez ikusi

Para más información,
por favor, visita

beaz.bizkaia.eus

Aurkituko gaituzu:
Búscanos en:

